

pardon
santez anna ar palud



PLONÉVEZ · PORZAY
(FINISTÈRE)

Prières et chants

SEIGNEUR, PRENDS PITIÉ (3 fois)
O Christ, prends pitié (3 fois)
Seigneur, prends pitié (3 fois).

GLOIRE A DIEU, AU PLUS HAUT DES CIEUX,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire ;
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ avec le Saint-Esprit.
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

JE CROIS EN UN SEUL DIEU,
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ;
il procède du Père et du Fils ;
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Elevons notre cœur.
Nous le tournons vers le Seigneur.
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Cela est juste et bon.
SAINT ! SAINT ! SAINT ! le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

AGNEAU DE DIEU qui enlèves le péché du monde,
(1 et 2) Prends pitié de nous.
(3) Donne-nous la paix.

Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.
Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

MESSE DE SAINTE-ANNE

RÉJOUISSONS-NOUS DANS LE SEIGNEUR

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore
beatæ Annæ : de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium
Dei. — Ps. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.
Gloria Patri.

Kyrie eleison — Christe eleison — Kyrie eleison

Gloria in excelsis Deo — Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis —
Laudamus te — Benedicimus te — Adoramus te — Glorificamus te —
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam — Domine Deus, Rex
cœlestis, Deus Pater omnipotens — Domine, Fili unigenite, Jesu Christe —
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris — Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis — Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram — Qui
sedes ad dexteram Patris, miserere nobis — Quoniam tu solus sanctus —
Tu solus Dominus — Tu solus Altissimus, Jesu Christe — Cum Sancto
Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Credo in unum Deum — Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ,
visibilem omnium, et invisibilem — Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum — Et ex Patre natum ante omnia sæcula — Deum
de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero — Genitum, non
factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt — Qui propter
nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis — Et incar-
natus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est —
Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato, passus et sepultus est — Et
resurrexit tertia die, secundum Scripturas — Et ascendit in cœlum : sedet
ad dexteram Patris — Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et
mortuos : cujus regni non erit finis — Et in Spiritum Sanctum Dominum,
et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit — Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas — Et
unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam — Confiteor unum
baptisma in remissionem peccatorum — Et exspecto resurrectionem mor-
tuum — Et vitam venturi sæculi — Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : dona nobis pacem.

MEULOM OLL GAND JOA

TON : *Ni ho salud, steredenn vor.*

DISKAN :

**Meulom santez Anna !
Meulom oll gand joa,**

Santez Anna, mamm d'ar Werhez
On eus choazet da batronez,
Mamm goz Jezuz, Salver ar bed,
A zo mamm goz d'ar Vretoned.

Meur a gant vloaz 'zo on Tadou
O deus bet anezi kelou,
Hervez ma eo deut d'eom ar vrud,
Koz eo burzudou ar Palud.

Dre behejou ar yaouankiz
Goude ma oe kollet kêr Is,
Roue Kerne anvet Grallon,
A oe glaharet e galon.

Hag evid trei malloz Doue
Divarnañ, diwar bro Gerne,
E roas, dre wir binijenn,
Kalz a vadou en aluzenn.

Eul lodenn dezañ da veva,
Ar Palud da Zantez Anna,
Rumengol d'ar Werhez Vari,
Ha Landevenneg da bedi.

E vignon mad sant Gwennole
A oe karget gand ar Roue
Da zevel ti zantez Anna
Ha ti an Intron Varia.

Savet oe 'ta dirag ar mor
Chapel santez Anna Arvor
Hag ar bobl a beb korn ar vro
'Zirede da bedi eno.

D'ar zul diweza a viz Eost,
E teu tud a bell hag a dost,
Breiziz deu c'hoaz ha deiz ha noz
Da bardon santez Anna goz.

Paour ha pinvidig d'ar pardon
A deu da glask peoh ar galon :
War dachenn zantel ar Palud,
Santez Anna 'zikour kalz tud :

Tud diwar 'r mêz ha tud euz kêr,
Tud mahagnet ha paotred têt,
Tud a vor ha tud a vrezel,
Ha meur a vamm gand he bugel.

Na pebez anaoudegez vad !
« Deut om, Mamm d'ho trugarekâd
« Dretzoh d'or poaniou om ket treh
« Santez ANNA 'zo hir he breh.

« Skuilhit 'ta ho madoberou
« Warnom, war on tiegezou,
« War al labourer en dachenn
« War or bagou en tarziou gwenn.

« Ne vo mui dero er hoad braz,
« En dachenn ne vo mui yeot glaz,
« Kent ehano Breiz da Gana
« Meuleudi da zantez Anna. »

Santez Anna e ribl an aod,
Steredenn aour ar martolod
Endra vo mor dirag ho ti
Kendalho krenv feiz Breizidi.

INTRON SANTEZ ANNA

TON : *D'or Mamm Zantez Anna.*

DISKAN :

**Intron santez Anna,
Ni ho ped gand joa !
Mirit tud an Arvor
War zouar ha war vor !**

Mamm zantel a Vari
Salud a greiz kalon
Enor ha meuleudi
D'or Mamm ha d'on Itron !

Biskoaz n'eus bet klevet
Klemm eus ho frugarez ;
Ar Palud benniget
Eo trôn ho madelez.

Dous eo bet d'on tud koz
Tanva ho karante,
Ha ken dous ho pennoz
A vo d'o bugale.

Selaouit or pedenn,
Mamm garet Breiz-lzel
Selaouit or goulenn
Bemdez en ho chapel !

Truez evid ar vamm
A wellit ken aonig
Dalhit, dalhit d'Innam
Kalon he bugelig !

Truez evid ar paour
Dirazoh daouilnet !
Truez 'vid ar hlanvour
O honsolit bepred !

Skuilhit er parkeier
Gliz pinvidig an ne !
Skoazell d'al labourer
Skoazell, en an' Doue !

Er mor braz kounaret,
Bagig ar pesketour,
Spontuz ! a vo lonket
Ma ne deuit d'e zikour.

En tarziou didruez
Kerzit tud an Arvor,
Anna 'vel ar Werhez
Eo steredenn ar mor !

Patronez dous or Breiz,
Diwallit mad ho pro ;
Kreskit ennom ar Felz,
Hirio, warhoaz, ato !

O Mamm santez Anna,
Dindan ho tiouaskell
Pegen kaer eo beva,
Pegen dous 'vo mervel !

MEULEUDI

TON : *Laudate Mariam,*
ou *Kalon dous a Vari.*

DISKAN :

**Meuleudi, meuleudi, d'or Mamm Zantez Anna,
Meuleudi ha bennoz er Palud en deiz-ma.**

Kanom a vouez uhel
Mamm goz on Doue :
Ni oll e Breiz-Izel
'Zo he bugale !

Nijit a denn-askell,
Elez an neñvou,
Ha gand tud Breiz-Izel
Savit ho moueziou.

War lein ar menezioù
Koulz hag en draonienn
An hekleo d'or mouezioù
A respont laouen.

Ar hlañvour diboaniet
Gand santez Anna,
D'ar Palud a zired
Laouen da gana :

Trehet diroll ar mor,
Deut e vag d'ar gêr,
Martolod an Arvor
A gan dibreder.

Pleget war an dachenn
Labourer douar,
Da zeha ho c'houezenn,
Bemdez c'hwil lavar :

D'an dall ro ar gweled,
Nerz d'an digalon,
D'ar bouzar ar hleved,
Ar peoh d'an anaon.

Kaoud a ra d'ar peher
Distro da Zoue.
Ha dirag e varner
Truez d'e ene.

O Mamm santez Anna,
Dindan ho mantell,
Kuzit ho pugale
Er Palud santel.

Ha goude or maro,
Diboan dilhlahar.
Oll ni en em gavo
Da gana er gloar :

SANTEZ ANNA AR PALUD

TON : *C'hwil hag a zo Kristenien.*

IV

I
Diredet om gand dudl
Mamm-goz Salver ar bed
D'ho kweled ha d'ho pedi
D'ar Palud benniget,
Or halon drant ha laouen
Ennom zeu da dridall,
Pa welom ar gurunenn
O lintra war ho tal.

DISKAN :

**Santez Anna ar Palud,
Or mamm hag on itron,
Oll hirio ni ho salud
Hag ho ped a galon,
Mil bennoz d'an deiz santel
M'ho kweljom a nevez
Kuruset e Breiz-Izel,
E Palud Plonevez.**

II

Goude ma oe sebeliet
E kreiz islong a mor,
Kêr Is, ar gêr villiget,
Perlezenn an Arvor,
Grallon roas Rumengol
D'an Intron-Varia,
Hag ar Palud en digoll
D'or Mamm Zantez Anna.

III

Breiz-Izel eo ho leve
Ha bepred ho karo,
Ni vezo ho pugale
Beteg pred ar maro ;
En or halon asamblez
Vo moulet an donna
Gand ano dous ar Werhez,
Ano Santez Anna.

Savet e kreiz an tevenn
Na kaër eo ho chapel !
Ar pardoner zo laouen
Pa he gwel euz a bell,
Kelhet gand ar menezioù
Ha mor Douarnenez,
Dindan bolz aour an neñvou
N'he deus ket he 'farez.

V

Aman dirag ho skeudenn
Gwechall on tadou koz,
A gare dond da houlen
Ho skoazel, ho pennoz ;
War o lerb o bugale
Dre o roudou santel
A gendalho da vale
Ha deoh a vo fidel.

VI

Ha piou hello lavared
Pegement a hrasou
A zo dreizoh, mamm garet,
Redet war an eneoù,
Abaoe an deiz santel
M'ho deus deoh on tadou
Savet aman eur japel
E bro goz ar Porzou ?

VII

Pa welo er Gornaoueg
Ar barr du o sevel,
Pa vervo kreiz ar herreg
Ar mor gand an avel,
Ar martolod reuzeudig
E leh chom da grena,
A ralo eur bedennig
D'e Vamm Zantez Anna :

VIII

« Va zikourit Mamm dener,
 « Da dremen beg ar Raz,
 « Va bagig a zo dister
 « Hag ar mor zo ken braz ;
 « Diarhen ha diskabell,
 « Intron Santez Anna,
 « Me raio tro ho chapel
 « Pa 'z in da bardona. »

IX

Kendalhit, o mamm zantel,
 Da ziwall ho pro Vreiz,
 Kuzit, e pleg ho mantell,
 Ha tenved ouz ar bleiz ;
 Ra jomo ar Feiz kristen
 Bepred en or halon
 Sounn ha stard vel an dervenn,
 En or hoajou don.

ROUANEZ AN ARVOR

DISKAN :

O Rouanez karet an Arvor,
 O Mamm leun a drue,
 War an douar, war vor
 Mirit ho pugale.

1. Itron Santez Anna
 Ni ho ped a galon :
 Ni en em lak gand joa
 Dindan ho proteksion.
2. Ho kalon zo dijor
 Vid oll ar Vretoned
 An dud euz an Arvor
 Ho kar ive bepred.
3. Patronez Breiz-lzel,
 Ouzoh o deus rekour
 Hoh Arvoriz fidel :
 Roit dezo, o zikour.
4. Itron leun a zouster,
 En on oll ezommou
 Diskoezit en or henver
 Galloud ho pedennou.
5. E laboriou kaled
 Tremenn ra or buhe :
 Diouz peb droug Mamm gared
 On diwallit bemde.
6. Or horv hag on ene
 Doh ginnigom joaiuz
 O Mamm euz lein an nenv
 Bet ouzom truezuz.
7. On diwallit o Mamm
 Diouz ar pehed marvel
 Vid m'or have divlamm
 Ar Barner eternal.

ADOROM OLL

Adorom oll, e Sakramant an Aoter
 Doue kuzet, Jezuz or Mestr, or Zalver.
 Sperejou evuruz, Elez ar Baradoz,
 Gand karantez a dan meulit-eñ deiz ha noz.

Gwir Vab Doue, en em hrêt den d'or prena,
 En osti zakr oh kuzet 'vid or maga ;
 Plijet ganeoh skuilha, euz ho tron an aoter,
 Warnom daoulinet amañ, ha pennoz va Zalver.

Enor ha gloar ha karantez da Zoue :
 D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive ;
 Ra vezo e peb leh an oll grouadurlen
 Aketuz d'e veuli hirio ha da viken.

DA FEIZ ON TADOU KOZ

Da Feiz on Tadou koz, ni pôtrez Breiz-lzel,
 Ni zalho mad ato.
 'Vid Feiz on Tadou koz ha en-dro d'he banniel
 Ni oll en em stardo.
 Feiz karet on Tadou, morse ni n'ho naho,
 Kentoh ni a varvo.

D'OR MAMM ZANTEZ ANNA

D'or Mamm Zantez Anna,
 D'an Intron Varia,
 D'or Zalver benniget
 Ni 'vo fidel bepred.

KINNIGOM OLL

DISKAN :

**Kinnigom oll ar zakrifis
Gand or Mamm zantel an Iliz.
Sakrifis divin or Zalver,
En em ginnig war an aoter.**

- | | |
|--|---|
| 1. E sakrifis an overenn,
Jezuz a ra d'e veleien
Nevezi 'n eun doare dispar
Sakrifis meur Menez Kalvar. | 4. Ouspenn 'vid ho trugarekaad
Da veza 'n or henver ken mad ;
Oll diganeoh on eus bemdez
Madoberou, grasou nevez. |
| 2. An overenn ! Pebez tenzor !
Dreiz Doue a gav enor,
Dreiz e teu d'on eneou
Bennoz Doue gand e hrasou. | 5. Kinnig a reom an overenn
'Vid ezommou ar bed kristen,
Med 'vid an dud a zo aman.
E fell deom pedi dreist peb tra. |
| 3. Va Doue, deoh e kinnigan
Gand doujans an overenn-man.
D'hoh adori, da ziskleria
Ez oh or Mestr ha Mestr peb tra. | 6. Ouz an Anaon, o va Jezuz,
Grit ivez eur zell truezuz
Roit dezo dre 'n overenn,
Ar peoh a bado da viken. |

JEZUZ PEGEN BRAZ VE

DISKAN :

**Jezuz pegen braz ve
Plijadur an ene
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante.**

- | | |
|--|---|
| 1. Berr 'kavan an amzer
Hag ar poaniou dister,
O sonjal deiz ha noz
E gloar ar Baradoz. | 3. Gortoz a ran gand joa
An termen diweza ;
Mall am eus da weled
Jezuz, va gwir bried. |
| 2. Pa zellan en nenvou.
Etrezeg va gwir vro.
Nijal di a garfen
Evel eur goulmig wenn. | 4. Eet pell diouz an douar,
Traonienn leun a hlahar.
Neuze me 'ray eur zell
Ouz va bro Breiz-Izel. |

- | | |
|---|--|
| 5. Dezi me lavaro :
« Kenavo dit, va bro,
« Kenavo, bed poaniuz,
« Gand da vadou trompluz. » | 7. Eno vo kaer gweled
Ar Werhez benniget,
Gand daouzeg steredenn
A ra he hurunenn. |
| 6. Me a welo Jezuz,
En eur hiz dudiuz,
O lakad war va fenn
Eur gaer a gurunenn. | 8. En oll boaniou kaled
A gorr hag a spered,
Me zonjo deiz ha noz
E gloar ar Baradoz. |

NI HO SALUD (ANGELUS BRETON)

Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar Zent hag an Elez,
C'hwi a zo benniget,
O pia,
Hag a hrasou karget
Ave Maria ;

Ra vezo benniget Jezuz
Ar frouez euz ho korv evuruz
Kanom gand an Elez,
O pia,
E veuleidi bemdez
Ave Maria !

Ni ho ped, Mari, gwerhez hlan
Pa vezim war on tremenvan,
Da houlen ouz Jezuz,
O pia,
Deom eur Maro eüruz
Ave Maria !



SAINTE ANNE, O BONNE MÈRE

REFRAIN :

**Sainte Anne, ô bonne Mère,
Toi que nous implorons,
Entends notre prière,
Et bénis les Bretons.**

1. Pour montrer à la terre
Que nous croyons au Ciel.
Notre Bretagne est frère
D'entourer ton autel.
2. Quand l'erreur se déchaîne
Pour vaincre notre foi,
Puissante Souveraine,
Nous espérons en toi.
3. Fais que la sainte Eglise
Répande en liberté,
Sur la terre soumise,
L'auguste vérité.
6. Soutiens dans la tourmente
Les pauvres matelots :
Sauve la barque errante
De la fureur des flots.
8. Que le pauvre village
Et les riches cités,
Sous ton doux patronage,
Soient toujours abrités.
9. Ta fille immaculée,
Reine au divin séjour,
A notre âme troublée
Sourit avec amour.
10. Dis-lui notre misère,
Afin que sa bonté
Fléchisse la colère
De Jésus irrité.

DEPUIS L'AUBE

1. Depuis l'aube où sur la terre
Nous t'avons revu debout,
Tout renaît dans la lumière, bis
O Jésus, reste avec nous !

2. Si parfois sur notre route,
Nous menace le dégoût,
Dans la nuit de notre doute, bis
O Jésus, marche avec nous !
4. Si ta Croix nous semble dure,
Si nos mains craignent les clous
Que ta gloire nous rassure, bis
O Jésus, souffre avec nous !
3. Tu cherchais les misérables,
Ton amour allait partout :
Viens t'asseoir à notre table, bis
O Jésus, veille avec nous.
5. Au delà de ton Calvaire
Tu nous donnes rendez-vous,
Dans la joie, près de ton Père, bis
O Jésus, accueille-nous !

BÉNIE SOIS-TU, SAINTE ÉGLISE

1. Bénie sois-tu, Sainte Eglise bis
Gardienne de la foi.
Tu annonces Jésus-Christ
En qui Dieu nous bénit.

REFRAIN :

**O Sainte Vigne du Père
Eglise du Seigneur.**

2. Bénie sois-tu, Sainte Eglise bis
O Mère des vivants
Nous possédons en toi l'Esprit
En un seul corps unis.
4. Bénie sois-tu, Sainte Eglise bis
Cité du Dieu vivant bis
Vers toi les peuples accourent
En toi se presseront.
3. Bénie sois-tu, Sainte Eglise bis
Epouse du Seigneur
Comme sa chair il t'a aimée
Pour toi, il s'est livré.
5. Bénie sois-tu, Sainte Eglise bis
Royaume du Seigneur bis
Perle sans prix, trésor caché
Heureux qui t'a trouvée.

DIEU, NOUS TE LOUONS

REFRAIN :

**Dieu, nous te louons,
Seigneur, nous t'acclamons,
Dans l'immense cortège de tous les Saints !**

1. Par les Apôtres qui portèrent ta Parole de Vérité,
Par les Martyrs remplis de force dont la foi n'a pas chancelé.
2. Par les Pontifes qui gardèrent ton Eglise dans l'unité
Et par la grâce de tes Vierges qui révèle ta sainteté :
3. Par les Docteurs en qui rayonne la lumière de ton Esprit,
Par les Abbés aux ruches pleines célébrant ton Nom jour et nuit :

4. Avec les Saints de tous les âges, comme autant de frères aînés
En qui sans trêve se répandent tous les dons de ta charité :
5. Pour tant de mains pansant les plaies en mémoire de tes douleurs,
Pour l'amitié donnée aux pauvres comme étant plus près de ton Cœur :
6. Pour tant de pas aux plaines longues, à la quête des égarés,
Pour tant de mains lavant les âmes aux fontaines du Sang versé :
7. Pour tant d'espoir et tant de joie plus tenaces que nos méfaits,
Pour tant d'élan vers la justice, tant d'efforts tendus vers ta Paix :
8. Pour la prière et pour l'offrande des fidèles unis en toi
Et pour l'amour de Notre Dame, notre Mère au pied de la Croix :

O SEIGNEUR, RASSEMBLEZ

(Prière pour l'unité)

**O Seigneur, rassemblez dans votre Eglise
Tous nos frères qui peuplent l'univers.**

1. Comme les grains de froment dans l'hostie
Se sont fondus devenant Pain de vie.
Comme les grappes de raisin
Sont pressées pour faire un même vin.
2. Comme l'amour du foyer nous rassemble,
Comme il nous rend tout heureux d'être ensemble,
De tous les points de l'horizon
Ramenez vos fils à la Maison.
3. O Dieu sauveur, répandez sur la terre
L'esprit de force, d'amour, de lumière,
Pour embraser l'humanité
Au grand feu de votre charité.
4. Frères humains des cités, des campagnes,
De tous pays, des déserts, des montagnes,
Unis à l'ombre de la Croix,
Dans le Christ, vivons la même foi.

NOUS CHANTERONS POUR TOI, SEIGNEUR

**Nous chanterons pour toi, Seigneur, tu nous a fait revivre,
Que ta parole dans nos cœurs à jamais nous délivre.**

Le dessein de Dieu.

2. Nous contemplons dans l'univers les traces de ta gloire,
Et nous avons vu tes hauts faits éclairant notre histoire.
3. La terre tremble devant toi, — les grandes eaux frémissent,
Le monde est l'œuvre de tes doigts, — ciel et vents t'obéissent.
4. Nos pères nous ont raconté ton œuvre au long des âges :
Tu viens encor nous visiter et sauver ton ouvrage.

Le Salut de Jésus-Christ.

5. Car la merveille est sous nos yeux : aux chemins de la terre,
Nous avons vu les pas d'un Dieu partageant nos misères.
6. Les mots de Dieu ont retenti en nos langages d'hommes,
Et nos voix chantent Jésus-Christ par l'Esprit qu'il nous donne.
7. Tes bras, Seigneur, sont grand ouverts pour accueillir les pauvres,
Car ton amour nous est offert par ton Fils qui nous sauve.

L'Eglise, rassemblement des hommes sauvés.

a) L'Unité.

8. Tu viens, Seigneur, pour rassembler les hommes que tu aimes ;
Sur les chemins de l'unité ton amour les ramène.
9. Des quatre points de l'horizon les hommes sont en marche
Pour prendre place en la maison que par nous tu prépares.

b) L'Eucharistie.

10. Tu prends la tête du troupeau comme un pasteur fidèle,
Et tu le guides vers les eaux de la vie éternelle.
11. Ton bras, Seigneur, vient relever les pauvres sans défense,
Et près de toi les affamés trouveront l'abondance.

12. Ton cœur nous ouvre le festin des noces éternelles,
Et nous allons par les chemins annoncer la nouvelle.
13. Ta sainte Vigne, ô Jésus-Christ, sur les coteaux du monde,
Tu la feras porter du fruit en récolte féconde.

c) La Mission.

14. Le monde attend de nous, Seigneur, un signe de ta gloire,
Que l'Esprit vienne dans nos cœurs achever ta victoire.
15. Tu mets au cœur des baptisés ta jeunesse immortelle,
Ils porteront au monde entier ta vivante étincelle.

Doxologie.

16. Gloire éternelle au Dieu vainqueur, au maître de l'histoire,
Que l'Esprit chante dans nos cœurs sa louange de gloire !

PSAUME 99

**Allez vers le Seigneur
Parmi les chants d'allégresse**

1. Acclamez le Seigneur, terre entière,
Servez le Seigneur dans l'allégresse,
Allez à Lui avec des chants de joie.
2. Sachez que Lui, le Seigneur, est Dieu,
Il nous a fait et nous sommes à Lui,
Son peuple et le troupeau de son bercaïl.
3. Allez à ses portiques en rendant grâces,
Entrez dans ses parvis avec des hymnes,
Rendez lui grâces et bénissez son nom.
4. Oui, le Seigneur est bon,
Oui, éternel est son amour,
Sa fidélité demeure d'âge en âge.

PSAUME 129

**Je mets mon espoir dans le Seigneur,
Je suis sûr de sa parole.**

1. Des profondeurs je crie vers toi Seigneur,
Ecoute mon appel,
Que ton oreille se fasse attentive
Au cri de ma prière.
2. Si Tu retiens les fautes, Seigneur,
Qui donc subsistera ?
Mais près de Toi se trouve le pardon,
Je te crains et j'espère.
3. Mon âme attend le Seigneur,
Je suis sûr de sa parole,
Mon âme attend plus sûrement le Seigneur,
Qu'un veilleur n'attend l'aurore.
4. Puisque auprès du Seigneur est la grâce,
L'abondance du rachat,
C'est Lui qui rachètera Israël
De toutes ses fautes.

PSAUME 135

1. Rendez grâces au Seigneur car il est bon,
- Car éternel est son amour !
Rendez grâces au Seigneur, le Dieu des Dieux,
- Car éternel est son amour !
Rendez grâces au Seigneur des seigneurs,
- Car éternel est son amour !
2. Lui seul a fait des merveilles...
Il fit les cieux avec sagesse...
Il affermit la terre sur les eaux...

3. Il a fait les grands luminaires...
Le soleil pour gouverner sur le jour...
La lune et les étoiles sur la nuit...
4. Il fendit la mer rouge en deux parts...
Et fit passer Israël en son milieu...
Y culbutant Pharaon et son armée...
5. Il mena son peuple au désert...
Il frappa des princes puissants...
Fit périr des rois redoutables...
6. Il donna leur terre en héritage...
En héritage à Israël son serviteur...
Il se souvint de son peuple humilié...
7. Il nous sauva de la main des oppresseurs...
A toute chair il donne le pain...
Rendez grâces au Dieu du Ciel. Amen...

MAGNIFICAT

Le Seigneur fit pour moi des merveilles.
Saint est son nom !

Magnificat * anima mea Dominum :

Et exultavit spiritus meus * in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae : * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies * timéntibus eum.

1. Mon âme exalte le Seigneur,
* exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur !

2. Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais tous les âges me diront bienheureuse.

3. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * saint est son nom !

4. Son amour s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

Fecit potentiam in brachio suo :
* dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

Esuriéntes implévit bonis, * et divites dimisit inanes.

Suscépit Israël puérum suum,
* recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio * et Spiritui Sancto...

5. Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

6. Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

7. Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

8. Il relève Israël son serviteur, * il se souvient de son amour,

9. de la promesse faite à nos pères * en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

10. Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit * maintenant et à jamais dans les siècles des siècles.

INVOCATIONS EN BRETON

Meuleudi da Zoue !
Meuleudi d'e Ano santel !
Meuleudi da Jezuz Krist, gwir Doue ha gwir den !
Meuleudi da Ano santel Jezuz !
Meuleudi d'e Galon Zakr !
Meuleudi da Jezuz e Sakramant an Aoter !
Meuleudi da Vamm Doue, ar Werhez gloriuz Vari !
Meuleudi da Vari, Konsevet hep pehed !
Meuleudi da Vari, douget d'ar baradoz !
Meuleudi da Ano Mari, Mamm ha Gwerhez !
Meuleudi da zant Josef, Pried glan ar Werhez Vari !
Meuleudi da Zantez Anna, patronez Breiz-Vihan !
Meuleudi da Zoue dre elez, ha Sent ar Baradoz !

NOTICE

D'après la TRADITION, le pèlerinage de Ste-Anne la Palud aurait été établi au début du VI^e siècle par St Corentin et St Gwénéolé sur un terrain donné à Ste Anne par le roi Gradlon après la submersion de la Ville d'Is.

- Statue vénérée, granit de 1548, couronné en 1913.
- Fontaine, avec statues de Ste Anne et de la Vierge, de 1644.
- Calvaire typiquement breton de 1653.

IMPRIMATUR :

Quimper, le 12 août 1963.

V. FAVÉ,
Ev. Tit. d'Andéda.



WIMPER IMP CORNOUILLAIS

CANTIQUES BRETONS



N° 1

TANTUM ERGO

Adoromp holl e sakramant ann Aoter,
Eun Doue kuzet, Jezuz hor mestr, hor Zalver.
Sperejou evurus, prinsed eus e balez,
Gant karantez ardant meulit-hen da jamez *(bis)*

Guir Vab Doue, evidomp holl inkarnet,
An nenv, ar mor, an douar hoc'h eus krouet.
Deut, va Zalver Jezuz, eus an aoter, ho tron
Da rei brema d'eomp holl ho penediksion *(bis)*

Henor ha gloar gant karantez eternal
D'an Tad, d'ar Mab, ive d'ar Spered-Santel.
Meulomp hag adoromp tri fersoun e Doue.
Epad an holl amzer hag en eternite *(bis)*.

N° 2

VAR AR GOMMUNION

Elez euz ar baradoz, sellit pebez henor
A ra deomp er zakramant Jezuz hon redemptor !
Eur vech' evit hor prena ez eo bet inkarnet,
Hag evit dont d'hor maga ganeomp e chom bepred.

DISKAN

*Mari, guir vamm da Zoue, Mari, va mamm dener,
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver.
Me ne d-oun siouaz ! Netra, netra nemed pec'hed,
Mes ennoch ec'h esperann, o va mamm benniget.*

Krouer an nenv, an douar, var an aoter, bemde.
Dre gomz nerzus ar belek, a ziskenn eus an Ne ;
Eun Doue, kalz hueloc'h eget ar firmamant,
En em izela dindan spesou ar zakramant,

O mirakl ar souezusa etre ar miraklou !
O burzud ne c'hell koumpren ar c'haera sperejou !
Evit gounit kalounou ho pugale ingrat,
O magit, o va Jezuz, gant ho korf hag ho kwad.

N° 3 ENN HENOR D'AR GALOUN SAKR

O Kaloun Zakr eus va Jezuz,
Kaloun meurbet karantezus,
Plijet reseo, me ho suppli.
An dezir am eus d'ho meuli.

C'houi eo ar zoursenn bresius
Eus ar grasou krenv ha nerzuz
A resevan, da bep mare,
Hag a douch kement va ene.

O Kaloun Zakr, c'houi 'zo eun nor
Hag a velan bepred digor
Da zigemer ar bec'herien,
Pa fell d'e ober pinijenn.

Bet oun siouaz ! o va Zalver,
Dianaoudek en ho kenver.
Sellit ouz va ene ingrat,
Distrei a ran a galoun vad.

Pastor mad, c'houi hoc'h eus klasket
An danvad a ioa dianket.
Setu hen a c'houlenn pardon,
Digorit d'ezan ho Kalon.

N° 4 KANTIK AR BARADOZ

Jezuz, peger braz ve
Plijadur ann ene,
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante.

Pa zellan en Envo
Hag etrezek va bro,
Nijal di a garfen
Evel eur goulmik venn.

Gortoz a ran gant joa
An termen diveza,
Hast am euz da velet
Jezuz, va guir bried.

Me c'hello, evit mad,
Guelet Doue, an Tad,
Gant e Vab eternal
Hag ar Spered-Santel.

Pegen dous 'vo klevet
Jezuz o lavaret :
Deut, servicher fidel,
Deut d'ar gloar eternal.

Evit poaniou dister,
Evit ankenion berr,
Me vezo paet mad
Gant Doue, va guir dad.

En holl boanion kalet
A gorf pe a spered,
Me zonjo deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

N° 5 AN ITRON VARIA

DISKAN

*Peger kaer ez eo Mamm Jezuz,
Pegen dous ha trugarezuz,
Peger mad ha madelezuz !*

Lavar d'in-me, den an Arvor,
Ha ker kaer eo da vag var vor,
Gant he goueliou guenn-kann digor ?

Lavar d'in-me, den an Argoad,
Ha ker kaer deliou glaz ar c'hoad,
Pa zeu eur bann-heol d'ho skleraet ?

Lavar d'in-me, den an Are,
Ha ker kaer eo lein ar mene
Guenn-kann gant an erc'h, d'ar beure ?

Livirit d'in, bugaligou,
Er prajou o kutuil bleuniou,
Ha bleun ker kaer zo er prajou ?

— Nag en Arvor, nag en Argoad,
Er menez, en oabl nag er prad,
Netra ker kaer, netra ker mad.

N° 6 GUIR VUGALE AR VERC'HEZ

Guir vugale ar Verc'hez a dle beza santel
Ha startaat e gras Doue, bemdez betek mervel.
Ann dud laosk-se ne rafent nemed fallgalouni,
Penaos e c'helfent beza bugale da Vari ?

Guir vugale ar Verc'hez a vezo chast ha fur,
Strinka raint euz o c'haloun peb elfen tan impur ;
Lent vezo o daoulagad, o ginou heb gevier,
Ne d-aint morse d'al lec'hioù a ve enno danger.

Guir vugale ar Verc'hez a vezo aketuz
Da vont, eur vech an amzer, betek aoter Jezuz,
Evit e zigemeret gant feiz ha karantez,
Ha bale, heb fazia, var hent striz ar vuez.

Guir vugale ar Verc'hez a vezo da Zoue
O c'horf gant o skianchou, o c'haloun, o ene.
Kerzet raint er sklerijenn ; o doarn e doarn Mari,
Betek an deiz ma velint an Env o tigeri.

Ni ho salud, steredenn vor,
Mamm da Zoue, leun a henor ;
Guerc'hez bepred, dor an nenvou,
Selaouit ouz hor pedennou.

DISKAN

Ave Maris stella, Dei mater alma.

Torrit chadenn ar bec'herien,
D'ar re zo dall roit sklerijenn ;
Pellait diouzomp peb drouk dalc'h-mad
Ha goulennit d'eomp peb seurt mad.

Diskouezit ez oc'h eur vamm vad
E kenver ann dud emzivad,
Grit m'hor selaouo ann Hini
Hoc'h euz ganet evidomp-ni.

Guerc'hez dispar e peb feson,
Dous dreist ann holl, pur a galon,
Eus hor pec'hejou dilivret,
Grit ma vimp dous ha chast bepred.

Grit ma vezo hor buez pur.
Preparit d'eomp an hent asur,
Ma vezimp, o velet Jezuz,
Eun deiz, ganeoc'h bepred euruz.

DISKAN

*D'hor Mamm Santez Anna,
D'an Itron Varia,
D'hor Zalver beniguet
Ni vo fidel bepred.*

C'hui a zo gallouduz
Var galon hor Zalver,
Bezit madelezes,
C'hui zo eur Vamm dener.

Kurun hag avel foll,
Varnomp 'zo dirollet,

Hor bro zo vont da goll ;
Truez, Mamm beniguet.

D'eomp holl, ô Mamm zan-
Roit sikour hep dale, [tel,
E plegou ho mantel
Kuzit ho pugale.

E pevar c'horn ar vro
Neuze, gant karantez,
Beteg heur hor maro
Ni a gano bemdez.